

Eleonora Monoscalco - Interprete di conferenza



🏠 Milano (MI)

☎ +39 320 2663422

✉ eleonora.monoscalco@gmail.com

🌐 www.eleonoramonoscalco.com

🌐 <https://www.linkedin.com/in/eleonoramonoscalco/>



SERVIZI DI TRADUZIONE SIMULTANEA, CONSECUTIVA, DIALOGICA, B2B e CHUCHOTAGE tra l'inglese, l'italiano e lo spagnolo in modalità presenziale, telefonica e da remoto.

Lavoro principalmente a **Milano e in Lombardia**, ma sono **disponibile a trasferte** nazionali e internazionali.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

2019 - alla data attuale

Interprete italiano-inglese-spagnolo (P. IVA: IT 11766440967)

TIPOLOGIE DI INTERPRETAZIONE: Simultanea, consecutiva, dialogica, B2B, fieristica, *chuchotage*, telefonica e da remoto.

COMBINAZIONI LINGUISTICHE: Interprete italiano<->spagnolo, italiano<->inglese e inglese<->spagnolo.

PRINCIPALI SPECIALIZZAZIONI: Medicina, farmacologia, psicologia, trattative B2B, *hair & beauty* e turismo.

ESPERIENZA: Oltre ai miei ambiti di specializzazione ho svolto servizi di interpretariato in diversi settori, tra cui: ambiente, sostenibilità, enogastronomia, fotografia, moda, editoria, tecnologia, storia, politica, affari europei, green economy, religione, temi LGBTQIAP+ e zoologia.

ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA: Socio ordinario A.N.I.T.I. - Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti (n. tessera 3560). Requisito minimo per l'ammissione a socio ordinario: +90 giornate di interpretariato.

PORTFOLIO: Clicca "**gui**" per visualizzare il mio portfolio con esempi di incarichi.

RECENSIONI: Disponibili sul mio sito web, sul mio profilo LinkedIn e sul mio profilo Google Maps.

TIPOLOGIE DI EVENTI: Interpreto in occasione di conferenze, lezioni, convegni, convention, interviste, fiere commerciali, workshop, trattative di affari, dibattiti, matrimoni, tour, visite guidate, festival, visite mediche, incontri tra avvocato e cliente e qualsiasi altra circostanza richieda la presenza di un interprete professionista.

PRINCIPALI EVENTI: Ho svolto incarichi presenziali per diversi clienti di alto livello, tra cui: la **Conferenza per la pace in Ucraina** (Malta 2023), Don Perignon, Zegna, l'*Instituto para la Competitividad Empresarial* di Castiglia e León, la Camera di Commercio di Bergamo, Heineken, Amazon, Tour España, l'Ordine delle Professioni Infermieristiche di Milano, la Feltrinelli, Visit Quito e MoroccanOil.

PRINCIPALI FIERE: Tra le fiere di settore in cui ho lavorato come **interprete italiano-inglese-spagnolo** figurano Tuttofood (Milano), Salone del Mobile/EuroCucina (Milano), Marmomac (Verona), Cibus (Parma), Tanexpo (Bologna), Rimini Wellness, Ecomondo (Rimini), Sigep (Rimini) e *International Dental Show* (Colonia, Germania).

CLIENTI: Collaboro prevalentemente con aziende, agenzie, istituzioni accademiche, enti di formazione, piattaforme di interpretariato da remoto e privati. Alcuni esempi di clienti con cui collaboro su base continuativa:

- **Ítica Formación** - scuola di specializzazione per psicologi (interpretazioni simultanee EN>ES e consecutive EN<>ES in occasione di lezioni e conferenze per i **Master in Psicosi e in Terapie di terza generazione**, workshop e interviste)
- **Congressi Internazionali** (interpretazioni simultanee e consecutive EN<>IT, IT<>ES e EN>ES)
- **KUDO** - piattaforma di interpretariato da remoto (interpretazioni simultanee EN>IT e IT<>ES)
- **Contacto Contextual** - scuola di specializzazione per psicologi (interpretazioni simultanee EN>ES per tutte le edizioni del **Congresso Iberoamericano di Scienza Comportamentale Contestuale**)
- **Italtraduzioni** (interpretazioni consecutive e di trattativa/B2B EN<>IT e IT<>ES).

ORATORI: Ho avuto l'onore di prestare la mia voce a diversi personaggi di fama internazionale quali **Noam Chomsky**, Paolo C. De Gasperi (nipote di Alcide de Gasperi), Massimiliano Alajmo (chef stellato), Alice Rohrwacher (regista), Steven Hayes (psicologo), Pabel Muñoz (sindaco di Quito), Alberto Acosta (economista e politico ecuadoriano), Valentina Petrillo (atleta paralimpica), Daniel Everett (linguista e antropologo), Vincent Chaperon (*chef de cave* di Dom Pérignon), Rafael Rojas (storico e autore cubano), Luis Gutiérrez (sindaco di La Laguna) e Mavis Tsai (psicologa).

INTERPRETARIATO DA REMOTO: Sono stata accreditata come interprete dalla piattaforma Ablio (simultanea, consecutiva e telefonica da remoto) e come **interprete PRO** dalla piattaforma KUDO (simultanea da remoto). Ho esperienza anche con Zoom, Google Meet, Teams, StreamYard e VERSPEAK.

ATTREZZATURA: Cuffie con microfono Sennheiser SC 660 USB ML, microfono USB Blue Yeti, portatile Asus con batteria e ottime prestazioni, internet fibra ottica con cavo Ethernet, connessione mobile di riserva e tablet Samsung.

2024 - alla data attuale

Creatrice di contenuti libera professionista

Autrice del **blog trilingue** scritto in ottica SEO per la mia pagina web

02/2024: Ideatrice del corso "**Interpretazione di trattativa/B2B in ambito fieristico in Italia**" in collab. con TranslaStars

03/2024: Creatrice di **contenuti per i social media** e autrice di **articoli per il blog di TranslaStars**.

2019 - alla data attuale

Traduttrice libera professionista (CAT TOOL: Trados Studio 2019)

COMBINAZIONI LINGUISTICHE: EN>IT e ES>IT. Possibili traduzioni IT>ES con revisore madrelingua.

PRINCIPALI AMBITI: **tecnico-scientifico** (medicina, farmacologia e studi clinici) e **siti web** (traduzione e localizzazione dei contenuti in italiano di siti web: esempio ES>IT; esempio EN>IT).

ALTRI AMBITI: giuridico-commerciale, femminismo e tematiche LGBTQIAP+ (con uso di linguaggio inclusivo), gastronomia, contenuti per i social, digital marketing, turismo e settore alberghiero.

04/2022 - 12/2022

Traduttrice/interprete in-house part-time specializzata in medicina e farmacologia

PSI CRO Italy, Milano (contratto a tempo indeterminato - disponibili ottime referenze su richiesta)

Traduzione e revisione di documenti relativi a studi clinici EN<>IT.

Precedenti esperienze lavorative in azienda: Traduttrice in-house part-time EN/ES<>IT di contenuti digitali relativi a femminismo e tematiche LGBTQIAP+ (**Freeda Media**, Milano - 02/2022 - 03/2022), traduttrice/revisora (CTI, Communication Trend Italia, Milano - 10/2020 - 11/2020), interprete e traduttrice in-house EN<>ES, insegnante e *project assistant* (euroMind Projects S.L, Spagna - 02/2019 - 05/2019).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

09/2019 - 03/2020

Master presenziale per traduttori e interpreti in Medicina e Farmacologia (160 ore - selezionata tra i migliori masteristi)

CTI - Communication Trend Italia, Milano

10/2016 - 12/2018

Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, campus di Forlì (ex SSLMIT)

09/2012 - 03/2016

Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Interculturale

Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Roma

09/2014 - 05/2015

Erasmus studio presso la University of Bath (UK) nel Corso di Laurea in "Languages and Politics"

FORMAZIONE PROFESSIONALE CONTINUA

Alcuni tra i numerosi corsi di aggiornamento e webinar che ho seguito durante la mia formazione continua:

Interpretazione e tecnologie: "Innovation in Interpreting Summit" - techforword (2023 e 2024), Corso di interpretazione verso l'inglese "Rock your Retour" impartito dall'interprete AIIIC Sophie Llewellyn Smith (2019), Corso "SHIFT in Orality Summer School" in Interpretazione telefonica e Video interpretariato da remoto - Università di Bologna (2018).

Psicologia e psichiatria: Corso in Psicoterapia di coppia per psicologi in lingua spagnola - Istituto Terapéutico de Madrid (2023), Corso in Epistemologia del comportamentismo con Certificato Internazionale di Analisi del Comportamento (CIAC) - enGrama (2023).

Femminismo e tematiche LGBTQIAP+: Laboratorio SessFem Milano con esperti di tematiche femministe, di genere e LGBTQIAP+ (2020).

Traduzione giuridico-commerciale: Corso di Alta Formazione in Traduzione Giuridico-Commerciale - Scuola per Interpreti e Traduttori di Pescara (2021).

Marketing: Master in "Global Marketing, Comunicazione & Made in Italy" - Fondazione Italia USA (2020).

SEO, localizzazione e copywriting: Ciclo di webinar in Traduzione e Localizzazione in chiave SEO in italiano e spagnolo - TranslaStars (2023-2024).

COMPETENZE

Organizzazione individuale, lavoro di squadra, gestione dello stress, adattamento, flessibilità, precisione, attenzione al dettaglio, gestione di scadenze, capacità di prevedere e risolvere problemi, creatività, rapidità ed efficienza.